



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

Signed at Ottawa, July 13, 1971

Entered into force December 14, 1971

FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE

Signé à Ottawa, le 13 juillet 1971

En vigueur le 14 décembre 1971

43 280 776
b 3101125

43 268 842
b 1646434

CANADA

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE SETTLE-
MENT OF OUTSTANDING FINANCIAL PROBLEMS**

The Government of Canada and The Government of the Socialist Republic of Romania

DESIROUS of further developing relations between their countries,

HAVE AGREED to a final settlement of the outstanding financial problems between the two countries, as follows:

ARTICLE I

The Government of the Socialist Republic of Romania shall pay to the Government of Canada the lump-sum of 1,400,000 (one million four hundred thousand) Canadian dollars in full and final indemnification of the claims, of any kind, of the Government of Canada, as well as those of Canadian natural and juridical persons, against the Socialist Republic of Romania and Romanian natural and juridical persons, in respect of:

- a) Canadian property, rights and interests affected by Romanian measures of nationalization, expropriation, taking under administration, and any other similar legislative or administrative measures, which were effective before the coming into force of the present Agreement, including financial and commercial debts incurred before the conclusion of the Trade Agreement between Canada and the Socialist Republic of Romania signed in Montreal March 22, 1968, which were affected by Romanian measures of the same nature,
- b) Bonds forming part of the Romanian external public debt, issued or guaranteed by the Romanian Government, held by the Canadian Government and by Canadian natural or juridical persons, and
- c) All claims deriving from the terms of the Treaty of Peace with Romania, signed in Paris, February 10, 1947.

ARTICLE II

Canadian property, rights, interests and debts under Article I, are considered to be those property, rights, interests and debts belonging directly or indirectly, in whole or in part, either to the Canadian Government or to natural or juridical persons who were Canadian at the date of the Romanian measures mentioned in Article I, as well as at the date of the signature of the present Agreement.

ARTICLE III

1. The sum mentioned in Article I will be paid by the Romanian Government by drawings in proportion to 5% of the value of Romanian exports direct to Canada (excluding re-exportations and freight charges).

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES FINANCIERS EN SUSPENS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

ANIMÉS DU DÉSIR de promouvoir les relations entre leurs pays.

SONT CONVENUS de régler définitivement les problèmes financiers en suspens entre les deux pays, comme suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie payera au Gouvernement du Canada la somme forfaitaire de 1,400,000 (un million quatre cents mille) dollars canadiens à titre d'indemnisation globale et définitive pour les prétentions, de toute nature, du Gouvernement du Canada, de même que celles des personnes physiques et morales canadiennes envers la République socialiste de Roumanie et les personnes physiques et morales roumaines, ayant pour objet:

- a) les biens, droits et intérêts canadiens atteints par les mesures roumaines de nationalisation, d'expropriation, prise en administration et toute autre mesure législative ou administrative similaire, antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord, y compris les créances financières et commerciales nées avant la conclusion de l'Accord commercial entre le Canada et la République socialiste de Roumanie, signé à Montréal, le 22 mars 1968, qui auraient été atteintes par des mesures roumaines de même nature;
- b) les titres de la dette publique extérieure roumaine, émis ou garantis par le gouvernement roumain, détenus par le Gouvernement canadien et par des personnes physiques ou morales canadiennes, et
- c) toutes les prétentions dérivant des dispositions du Traité de Paix avec la Roumanie, signé à Paris, le 10 février 1947.

ARTICLE II

Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances canadiennes aux termes de l'article I, les biens, droits, intérêts et créances appartenant directement ou indirectement, en totalité ou en partie, soit au Gouvernement canadien, soit aux personnes physiques ou morales qui étaient canadiennes, tant à la date des mesures roumaines prévues à l'article I, qu'à la date de la signature du présent Accord.

ARTICLE III

1. La somme prévue à l'article I sera payée par le Gouvernement roumain par prélèvements proportionnels à 5% de la valeur des exportations roumaines réalisées directement au Canada (à l'exclusion des réexportations et des frais de transport).

2. The payment will be effected by quarterly drawings commencing with the date of the entering into force of the present Agreement until payment in full of the sum mentioned in Article I.

3. The Canadian Department of Finance will transmit to the Romanian Bank of Foreign Trade, the data concerning the volume of Romanian exports to Canada. On the basis of this data, and within 30 days of its receipt, the Romanian Bank of Foreign Trade will transfer the drawings in respect of each quarter year, to the Bank of Canada, in favour of the Receiver General of Canada.

ARTICLE IV

1. Upon the payment in full of the sum mentioned in Article I, the Canadian Government shall consider as definitively and fully extinguished all claims covered by the present Agreement.

2. This payment in full shall constitute a discharge of the Romanian Government and of Romanian natural and juridical persons by the Canadian Government, as well as by Canadian natural and juridical persons.

3. The Canadian Government undertakes thereupon not to present or espouse in the future in any manner whatsoever, against the Romanian Government or Romanian natural or juridical persons, the claims covered by the present Agreement.

ARTICLE V

The distribution of the sum mentioned in Article I for the benefit of the persons mentioned in Article II falls within the exclusive competence of the Canadian Government and does not involve in any manner the responsibility of the Romanian Government.

ARTICLE VI

To facilitate the distribution of the sum mentioned in Article I, the Romanian Government shall provide, at the request of the Canadian Government, any available information which is in the possession of the Romanian authorities, concerning the property, rights, interests and debts, covered by the present Agreement.

ARTICLE VII

1. The Canadian Government undertakes to return to the Romanian Government, within a maximum period of one year from the date of the full payment of the sum mentioned in Article I, the documents of title relating to Canadian property, rights, interests and debts, the bonds representing the Romanian external public debt held by Canadian natural or juridical persons, as well as any other documents on the basis of which Canadian claimants are indemnified in accordance with the present agreement.

2. The bonds representing the Romanian external public debt held by the Canadian Government will be returned within a period of six months from the date of the full payment of the sum mentioned in Article I.

3. If the Canadian Government can not obtain the originals of the above-mentioned documents of title, it will provide the Romanian Government with appropriate documents signed by the beneficiaries, constituting discharges

2. Le paiement sera effectué par versements trimestriels à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au paiement intégral de la somme prévue à l'article I.

3. Le Ministère des Finances canadien communiquera à la Banque roumaine du Commerce extérieur les données relatives au volume des exportations roumaines au Canada. Sur la base de ces données et dans un délai de 30 jours de leur réception, la Banque roumaine du Commerce extérieur effectuera le transfert des prélèvements afférents à chaque trimestre à la Banque du Canada en faveur du Receveur général du Canada.

ARTICLE IV

1. Par le paiement intégral de la somme prévue à l'article I, le Gouvernement canadien considérera comme définitivement et intégralement éteintes toutes les prétentions réglées par le présent Accord.

2. Ce paiement intégral aura effet libératoire pour le Gouvernement roumain et pour les personnes physiques et morales roumaines envers le Gouvernement canadien, ainsi que les personnes physiques et morales canadiennes.

3. Le Gouvernement canadien s'engage à ne plus présenter ou soutenir, de quelque manière que ce soit, auprès du Gouvernement roumain ou des personnes physiques et morales roumaines, des prétentions réglées par le présent Accord.

ARTICLE V

La répartition de la somme prévue à l'article I en faveur des personnes visées à l'article II relève de la compétence exclusive du Gouvernement canadien et n'engage d'aucune façon la responsabilité du Gouvernement roumain.

ARTICLE VI

En vue de faciliter la répartition de la somme prévue à l'article I, le Gouvernement roumain fournira, à la demande du Gouvernement canadien, toute donnée disponible que possèdent les autorités roumaines, concernant les biens, droits, intérêts et créances qui font l'objet du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Le Gouvernement canadien s'engage à remettre au Gouvernement roumain, dans un délai maximum d'une année à compter de la date du paiement intégral de la somme prévue à l'article I, les titres de propriété se référant aux biens, droits, intérêts et créances canadiennes, les titres de la dette publique extérieure roumaine détenus par des personnes physiques ou morales canadiennes ainsi que tout autre document sur la base desquels seront indemnisés les requérants canadiens en application du présent Accord.

2. Les titres de la dette publique extérieure roumaine, détenus par le Gouvernement canadien, seront remis dans un délai de six mois à partir de la date du paiement intégral de la somme mentionnée à l'article I.

3. Dans le cas où le Gouvernement canadien serait dans l'impossibilité d'obtenir les originaux des titres mentionnés ci-haut, celui-ci fournira au

for these claims. Only the original bonds will be acceptable for the Romanian external public debt.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall be subject to ratification.

The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, to take place in Bucharest as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 13 July 1971, in the English, French and Romanian languages, the three texts being equally authoritative.

E. J. Benson
For the Government of Canada

FLOREA DUMITRESCU
For the Government of the Socialist Republic of Romania

Gouvernement roumain des documents libérateurs appropriés, dûment signés par les bénéficiaires. Pour la dette publique extérieure roumaine, seuls les titres originaux seront acceptables.

ARTICLE VIII

Le présent Accord sera soumis à ratification.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera effectué à Bucarest le plus tôt possible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 13 juillet 1971, en langues anglaise, française et roumaine, les trois textes faisant également foi.

E. J. BENSON

Pour le Gouvernement du Canada

FLOREA DUMITRESCU

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092046 3

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/47

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/47

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974